

主辦



C.S. Lewis 經典著作

Le Clanché du Rand 改編外百老匯作品

贊助



# 獅子、女巫、 魔衣櫥

The Lion,  
Witch and  
the Wardrobe  
(Touring) 粵語演出 (In Cantonese)



牛池灣文娛中心文娛廳

Cultural Activities Hall,  
Ngau Chi Wan Civic Centre

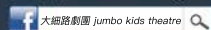
19 & 26.3.2021 (五 Fri) 8pm

20 & 27.3.2021 (六 Sat) 2:30pm / 5pm / 8pm

21 & 28.3.2021 (日 Sun) 11am / 2:30pm / 5pm

大細路劇團及偶友街作  
為牛池灣文娛中心場地伙伴

[www.jumbokids.org.hk](http://www.jumbokids.org.hk)



劇本獲Dramatic Publishing授權使用

Produced by special arrangement with THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY of Woodstock, Illinois

# 大細路劇團董事局及職員名單

## 董事局成員

主席 姚展鵬  
成員 傅月美  
林木麗  
羅育龍  
潘明珠  
梁萬民



## 藝術及行政人員

藝術總監兼劇團經理 林英傑  
教育及發展經理 李惜英  
全職演員 李凱欣、姜敬朗、盧嘉能  
行政經理 鄭頌琦  
行政助理 呂佩盈、彭梓恩、  
何穎嫻、李侃叟、林樂兒



Our dream is to dream the impossible dream  
超越童真夢，創出我未來

大細路劇團是一個專業兒童劇團，成立於1999年。劇團發展了獨特的半面具駐團角色「多士妹系列」、「兒童文學系列」、「物件劇場系列」、「幼兒劇場系列」及無言劇「靜靜雞系列」，抱著熱情與毅力，製作富教育意義及高質素的兒童劇目。劇團過去曾與不同機構合作創作不同主題的學校巡迴劇、親子戲劇工作坊及公開演出，得到各界人士高度正面評價，觀眾累積人次已超過2,000,000。

# 藝術總監、監製的話

## 藝術總監（林英傑）

「取消容易，繼續難！」、「盡做，見步行步！」這兩句說話，由新型冠狀病毒病於2019年爆發開始，從自己的口頭禪，變成大細路劇團的座右銘！疫情變成常態後，作為劇團的負責人，我給自己一個最卑微的目標：就是讓劇團所有的夥伴及工作人員，保持足夠的士氣及滿足感去繼續創作！因為過去兩三年，作為香港的一份子，已經為周遭環境而感到身心疲累，要為夥伴們提供一個有朝氣及創意的工作氛圍，並非一件易事！但我最感恩身邊有一班志同道合的兒童劇藝工作者，她／他們對大細路劇團的包容及信任，就是給予作為藝術總監及劇團經理的我的最大原動力。在此，藉這個機會衷心多謝你們！我更要多謝一班早已預先訂票，準備入場欣賞及支持我們演出的觀眾。因為當劇團仍然忐忑不安，應否繼續為三月的演出而創作的時候，行政部的同事已告知我們，你們已經購買了門票，你們最直接，最實際的支持，就是對我們信任的最佳憑證！

選擇《獅子女巫魔衣櫥》作為大細路劇團另一個「表演系列」—「外國兒童文學表演系列」的試點作品，其中一個原因就是希望現實中有一個類似的【魔衣櫥】，可以讓我闖進去，尋覓另一個角度，去冒險、去嘗試一些在現實角度未能實踐的一切。也許兒時的叮嚀【隨意門】，就是另外一個選擇！

## 監製（鄭頌琦）

科幻、魔術及冒險的主題是我兒時最喜歡的書本主題。《獅子女巫魔衣櫥》是四個充滿好奇心的少年們為了打敗女巫與解除魔咒，有著懲惡揚善的特徵，相信小朋友也想與幾位主角一同探險和經歷這個奇遇的故事。

在劇團工作超過十年，第一次籌備翻譯劇目，更要面對疫情帶給團隊的各種挑戰，宣傳媒介不斷更新，場館是否開放，觀眾及製作人員安全問題等……多謝團隊各位都共同面對所有困難。我們心中都要有ASLAN，正面面對一切困境。



# 導演的話

## 導演（李惜英）

孩子總有成長的一日，我們不能永遠留在那個不長大的時代，但擁有童心、想像力、對生活好奇、努力探索、從錯誤中不斷學習，令我們從一個懵懂不知的兒童走向成熟處事的大人，便是成長的一個重要歷程。但往往在成長後忘記了初心，所以當你帶着你的孩子來看的時候，謹記讓他／她經歷一切，他會和你從前一樣用無窮的想像力來解決問題然後無畏無懼地成長。

今次能夠和一眾年輕演員合作，重拾往日創作時的衝動熱情開心痛苦，希望這個作品令到劇團一眾，無論台前幕後在這個2021年重新開始無忘初心地經歷變幻莫測的魔幻國度。

最後，感謝藝術總監林英傑先生和大細路劇團所有前後台的信任，在疫情未明朗之下仍全力支持我們繼續創作及排練，能安心地在大埔藝術中心繼續為作品送發創意，衷心感激。

最後，感謝Mr. C.S. Lewis 50年前為我們帶來這部非凡好看的作品，希望我們有機會繼續製作他的其他精彩作品。

## 導演（盧嘉能）

21世紀對世人來說不只是健康和心靈上一大的考驗，對大小朋友來說更是充滿著「在家工作」的相處之道。從前總被父母責備著打遊戲機、只顧電視伴飯，到現在大家也是機不離手、相機先吃的情況，看來我們都已經習以為常了。但當我為《獅子女巫魔衣櫥》在家工作時就令我深深感受到這個巡迴演出版本的一番苦心，為何要說成苦呢？看到演員們的演出時相信你們絕對會明白的。我想指出的苦不單單是我們劇場也在面對與觀眾失去中的「交流」，而是被豐富的螢幕世界底下填得滿滿時卻悄悄地抹去了我們的「腦力」。

還記得小時候我把不同的玩具來個角色大混戰時，電視播放著《鏗鏘集》並訪問一名編劇，他說道：「當初我設計了一些對白，讓玩具車之間可以交談，慢慢就產生了編作故事的興趣。」而我手上的玩具正在枕頭上飛起，打得如火如荼……我心裡想著：「這不是我嗎？我喜歡嗎？我就是喜歡呢！我將來會如這編劇所說的走進這個世界嗎……」

希望看完這套《獅子女巫魔衣櫥》後，能讓大、小朋友也能享受到這個魔幻王國吧！



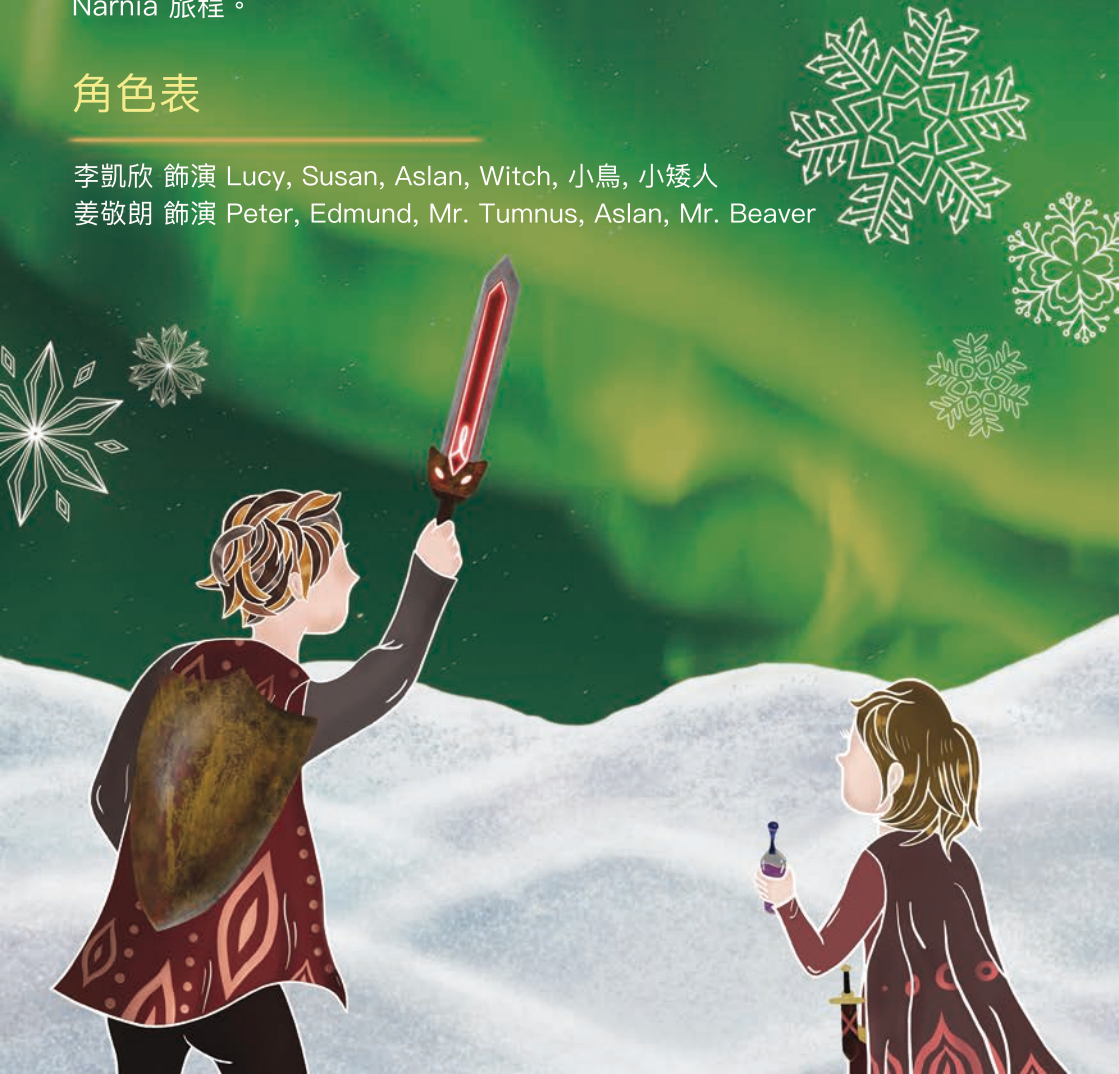
## 故事大綱

《獅子女巫魔衣櫥》是一個關於成長的故事，作者 C.S. Lewis 筆下的世界更為大、小朋友帶來無盡的想像力，成為傳誦一時的小說。這個故事描述了四位兄弟姊妹穿過衣櫥，去到一個充滿魔幻景象的世界，而原本是「膽小」、「不義」、「無情」、「平庸」的小孩經過一段奇幻旅程，通過種種歷練後成為「英勇」、「正義」、「仁慈」、「莊嚴高尚」的……

大細路劇團「文學系列」誠意推出由 Le Clanché du Rand 改編的外百老匯作品，是集想像力、面具、魔法、音樂與文學的創作，此二人演出版本在紐約的 St. Luke's Theatre 進行了首演。期待各家庭一同經歷這充滿冒險與魔幻的 Narnia 旅程。

## 角色表

李凱欣 飾演 Lucy, Susan, Aslan, Witch, 小鳥, 小矮人  
姜敬朗 飾演 Peter, Edmund, Mr. Tumnus, Aslan, Mr. Beaver



# 製作人員名單

藝術總監 林英傑

監製 鄭頌琦

助理監製 彭梓恩 / 李侃叡

原著 C.S. Lewis

改編 Le Clanché du Rand

翻譯及導演 盧嘉能 / 李惜英

佈景及道具設計 萬星佑

面具及服裝設計 黃葆宜

燈光設計 黎子瑜

音響設計 黃以禮

演員 李凱欣 / 姜敬朗

舞台監督 萬星佑

執行舞台監督 吳海晴

平面設計 蔣欣霞

行政支援 呂佩盈 / 何穎嫻 / 林樂兒



# 製作人員個人簡介



## 林英傑 藝術總監

先後畢業於香港演藝學院戲劇學院導演系（碩士）2018、表演系1991及香港理工學院太古設計學系。林氏從事戲劇教育超過28年。1991至1997年間為赫壘坊全職演員，1999年創立大細路劇團，曾參演及創作超過80齣小學巡迴教育劇場及公開演出，2008年及2010年應邀為澳門小山藝術社執導兒童劇《魔法寶石》、《十兄弟》及《反斗西遊記》（2010年澳門及上海世博演出版）。

執導作品包括：《安徒生童畫奇案》、《愛生事家庭》、《反斗西遊記》（2011年香港演出版）、2016《多事妹的白日夢》、2017《多士妹的白日夢》愛丁堡藝穗節版、2018《唐吉訶德》（香港演藝學院導演碩士畢業作品）及《小海螺與大鯨魚之環保遊世界》、2019《十四條腿音樂家》及2020《BB大過天之點、線、面》（網上直播版）。

曾為西九文化局管理局諮詢委員（2009–2017）及香港戲劇節之評判及導師。現為大細路劇團藝術總監兼劇團經理、香港藝術發展局審批員及香港戲劇協會評審委員。



## 李惜英 導演、翻譯

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲得深造文憑，主修表演。1999年創立大細路劇團，1999至2003年間為大細路劇團的行政總監，2013年至今為大細路劇團教育及發展經理。近年監製多齣大細路劇團的公開演出，包括2020《親親24孝》（網上直播版）、《BB大過天之點、線、面》（網上直播版）；2019《阿德的小宇宙》、《十四條腿音樂家》、《奇幻聖誕之旅》；2018《爸媽真的愛你》、《超級BB》、《小海螺與大鯨魚之環保遊世界》、《超人爸爸》；2010–2021年大細路巡迴教育劇場；2018–2021《賽馬會大細路童行戲劇計劃》策劃及資深導師。

李氏積極策劃及拓展戲劇教育方面的工作，例如賽馬會大細路童行戲劇計劃、幼稚園巡迴教育劇場及推廣親子共讀計劃，以配合劇團在牛池灣文娛中心場地伙伴的發展。2016–2017年重返舞台於《多士妹的白日夢》（首演及愛丁堡藝穗節版）擔演多士妹。

# 製作人員個人簡介



## 盧嘉能 導演、翻譯

2017年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。入讀前於演藝學院進修學院修讀兩年音樂劇課程，獲取 BTEC Level 5 HNCD in Performing Arts 資格。

校內演出有《真實的謊言》、《嚎叫》、《PIPPIN》、《馬克白》等，更藉《嚎叫》獲頒傑出演員獎（創作演員）。最近劇場演出包括：香港話劇團 — 主劇場《公司感謝你》飾演Sandor一角、《假鳳虛鸞》、讀戲劇場《被動式》&《上個生暴人》；新光中國戲曲文化《小城風光》飾演華力一角；46th 香港藝術節《大學之烈火青春》。並憑《公司感謝你》獲第28屆香港舞台劇獎最佳男配角提名。

除劇場外，亦積極參與各類型拍攝及配音等相關工作，最近演出包括：「大館」飾演囚犯；QV TVC《RR Land 星聲夢裡痕》；《大觀園》裝置藝術演員之一等。

現為大細路劇團全職演員。



## 鄭頌琦 監製

自2009年加入大細路劇團，曾擔任外展及行政助理，現為行政經理。主要職務為公司內部行政、市務推廣、帳目管理、統籌各大、小型的公開演出和學校巡迴演出。近期公開演出製作包括：2020年《親親24孝》（網上直播版）、《BB大過天之點、線、面》（網上直播版）、「故宮文物修復展」導賞團《「變變變」親子遊》、2019年《十四條腿音樂家》、《奇幻聖誕之旅》、2018年《爸媽真的愛你》、《超級BB》、《小海螺與大鯨魚之環保遊世界》、《超人爸爸》、2017年《多士妹@菜園歷險記》、《大細路奇趣博物之旅》、2016年《多士妹的白日夢》、《爸媽變了活火山》等。近期巡迴演出製作包括：《拯救者聯盟》、「平機會」小學巡迴教育劇場《班長大王》、《藍藍的故事》、《平等細運會》、《3D互動百變機》、《學習障礙賽》、「積金局」中學理財巡迴教育劇場《生涯規劃Get Set Go》、幼稚園巡迴教育劇場《小海螺與大鯨魚》、《十四條腿音樂家》等。



# 製作人員個人簡介



**彭梓恩** 助理監製

畢業於香港大學文學院，主修中文。畢業後曾任編輯，2018年加入大細路劇團，任職行政助理。



**李侃叟** 助理監製

畢業於台灣銘傳大學新聞學系。畢業後曾為傳媒工作者。2020年加入大細路劇團，任職見習藝術行政助理。



**黃以禮** 音響設計

畢業於香港中文大學，獲理學士（榮譽）學位。香港作曲家及作詞家協會會員，自由身劇場工作者。曾參與多個音樂及戲劇演出，同時為多個演出擔任音樂總監、導演、演員及音響設計。音樂劇作品包括：音樂劇《屯降黃昏》之作曲、作詞、編曲及音樂總監；澳門回歸20週年音樂劇《巴士司機》之作曲、作詞、編曲及歌唱指導；音樂劇《哈姆雷特的故事》之作曲、作詞及編曲等。希望透過表演藝術，與知音人分享生活，實踐「人人皆可作樂」。

# 製作人員個人簡介



## 黎子瑜 燈光設計

畢業於國立臺北藝術大學，獲頒劇場設計碩士學位，主修燈光設計。主要從事劇場燈光設計、裝置創作及技術統籌等工作。以光影作為媒介，嘗試尋找不同表演藝術作品中獨特的光影語言。近年作品包括：《BB大過天之點、線、面》（網上直播版）、香村音樂節 歌劇《Anne & Zef》、文化中心三十周年《幕後之旅》、大細路劇團《十四條腿音樂家》、《蝴蝶飛翔》、《人魚之淚》、《爸爸》、《赤鬼》等。作品《備忘錄》入選世界劇場設計展2017新銳設計。



## 李凱欣 演員

畢業於第一屆團團團一年制戲劇證書課程（進階），曾於香港迪士尼樂園擔任節日表演者。由2015年起成為大細路劇團駐團演員，參與學校巡迴及公開演出等超過800場。除了任教親子及兒童戲劇班外，亦曾於十多間大中小學及幼稚園擔任戲劇導師及導演。

2018年成立「故事音樂實驗室」，致力創作集故事、音樂及各種手工藝術於一身的演出。現為大細路劇團全職演員。

Facebook Page：李凱欣（長女）



## 姜敬朗 演員

2019年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。近期演出包括：《奇幻聖誕之旅》、《後來留下了甚麼》—中英劇團「獅子山傳者」口述歷史戲劇計劃社區巡迴演出、《尋找名字的魔法書》（特別版）、《形體·卡巴萊 Come Out》。在校演出包括音樂劇《青春的覺醒》、《備忘錄》（與中英劇團聯合主辦）、《Musical Cabaret：Rent》、《馬克白》。其他演出包括音樂劇《D之殺人事件》（iStage校外實習）、遙感城市 Remote Hong Kong（聲音導航體驗劇場導賞員）。

現為大細路劇團全職演員。

# 製作人員個人簡介



## 萬星佑 舞台監督、佈景及道具設計

畢業於香港專業教育學院—修讀電影電視攝影及燈光。2012–2014年間任職於團劇團，擔任製作主任，跟從何偉龍學習舞台製作。其後一直與各藝團合作，擔任舞台監督、執行舞台監督、助理舞台監督、佈景及道具製作、錄像設計等崗位。

近年開始研究戲偶及面具，發展個人創作。曾參與戲偶及面具製作或演出包括：天邊外劇場《漁港夢百年》第二部曲「噩夢連場」、《浮士德》、《培爾·金特》——一條挪威廢柴的奇幻旅程；大細路劇團《爸媽真的愛你》；黎濟銘製作《博拉者》；Room 9 Dance theatre—2018年度社區文化大使計劃《兔子先生的時光旅行》。

現為自由身藝術工作者。



## 黃葆宜 面具及服裝設計

畢業於香港演藝學院，獲頒藝術碩士學位，主修佈景設計。畢業佈景設計作品《海鷗》曾獲2017年IATC 年度舞台科藝 / 美術獎及2017年101 arts最佳舞台美學設計獎。近年曾與中英劇團合作，為香港演藝學院導演碩士畢業作品選《唐吉軻德》擔任佈景及服裝設計。

現為香港設計師及視覺藝術家。

個人網頁：[stephanielee.co](http://stephanielee.co)



## 蔣欣霞 平面設計

畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。入讀前先後修畢香港演藝進修學院全日制音樂劇課程，獲取英國國家高級文憑第四級表演藝術資格及香港理工大學廣告設計副學士。現為自由身表演者。

熱愛形體創作，兩度參與中英劇團《羅生門》首演及重演。也曾參與不少兒童劇演出、學校巡演等。此外也有不少兒童教學經驗，任職戲劇及跳舞導師。除劇場外，也有司儀、拍攝及配音經驗，為動畫《史諾比》系列聲演。曾於香港迪士尼樂園及海洋公園任職季節性演員。

從小熱愛藝術及設計，喜愛拍攝及錄影，間時也會畫畫，電子繪圖。在校期間有不少為校內演出設計海報、宣傳品及紀念品的經驗。今次首次為大細路劇團設計宣傳品，很是榮幸。

# 製作人員個人簡介



**吳海晴** 執行舞台監督

畢業於嶺南大學，主修社會及公共政策研究，副修風險及保險研究。現為自由身工作者。近期公開演出製作包括：「故宮文物修復展」導賞團《「變變變」親子遊》、《奇幻聖誕之旅》、《盧亭百年夢終章》— 絕望與希望、《Dear 佛系Youtuber》等。



**呂佩盈** 行政支援

畢業於香港教育大學創意藝術與文化學系，主修視覺藝術。2018年加入大細路劇團，負責處理行政及設計工作。



**何穎嫻** 行政支援

具六年或以上之人力資源部工作經驗。2019年加入大細路劇團，任職行政助理。



**林樂兒** 行政支援

畢業於耀中幼教學院，獲得幼兒教育專業資格，曾任職耀中國際幼兒 / 幼稚園教學助教，2020年加入大細路劇團，任職行政助理及賽馬會大細路「童行戲劇」計劃之助理導師。

## 鳴謝 (排名不分先後)

---

胡志健議員

Julia O'Brien

大田出版社

香港經濟日報

GRWTH日報

# StayHappening

藝術推廣新聞頻道

KLOOK 客路

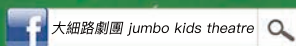
Playwhat

小皇冠童書館

---



[www.jumbokids.org.hk](http://www.jumbokids.org.hk)



成為星級合作社會員



聯絡地址：新界大埔安邦路12號大埔藝術中心302室

聯絡電話：2146-9466

傳真：3694-2823

電郵：info@jumbokids.org.hk

網址：www.jumbokids.org.hk